

2680

(B)

CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY, Y L'UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE, CANADÁ

La Universidad de la República, Uruguay, en adelante UDELAR., representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, la Universidad de Sherbrooke (UdeS) representada por su Rector, Sr. Bruno-Marie Bécharad.

CONSIDERANDO

- Exp: 071900 - 001061 - 06
- I. El interés de la Facultad de Medicina y Ciencias de la Salud de l'Université de Sherbrooke (FMSSUS) de colaborar con la Facultad de Medicina de la Udelar. en el marco de su condición de miembro colaborador de la Organización Mundial de la Salud (OMS) y de la Organización Panamericana de la Salud (OPS).
 - II. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de la Udelar., compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como el desarrollo y difusión de ésta; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública;
 - III. La FMSSUS es una Facultad que recibe estudiantes de medicina y es reconocida por su calidad innovadora tanto en el dominio de la pedagogía como en su capacidad de responder a las necesidades de la comunidad. La FMS fue nombrada en el 2001, Centro Colaborador de la Organización Mundial de la Salud (OMS) y de la Organización Panamericana de la Salud (OPS) en el área de desarrollo de recursos humanos en salud, siendo una de las cuatro Facultades de América del Norte nominadas como tal por la OPS para cumplir ese objetivo. El tema oficial de la Facultad como Centro Colaborador es: « *La formación y la práctica de profesionales de la salud respondiendo a las necesidades de salud de la comunidad* ». Luego de la renovación reciente de la Facultad como Centro Colaborador por un nuevo período de cuatro años, la OPS ha solicitado a la FMSSUS que desarrolle colaboraciones y asociaciones más elaboradas en el desarrollo de recursos humanos en Salud con un número limitado de Facultades de Medicina de la región de América del Sur. Es precisamente encuadrado en el marco de Centro Colaborador de la OMS y la OPS que la FMSSUS podría colaborar con la Facultad de Medicina de la UDELAR.
 - IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua. La cooperación se centrará especialmente en la tarea de la acreditación del programa de Medicina y en el estudio de la reforma curricular de la formación médica, pero atendiendo además otros aspectos no menos trascendentes. (Anexo de fecha 18-05-2006).

ACUERDAN celebrar un convenio que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos generales de este convenio son, en general, promover el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

10

TERCERA: Se acuerda específicamente una colaboración en el área «*La formación y la práctica de profesionales de la salud respondiendo a las necesidades de salud de la comunidad*»; es en este dominio que la FMSSUS ha sido designada Centro Colaborador de la OPS siendo una de las cuatro Facultades de América del Norte designadas Centro Colaborador de la OPS para cumplir este objetivo.

CUARTA: En el marco del Proyecto de referencia avalado por la OMS/OPS, podrán existir acuerdos complementarios o de ejecución, los cuales se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a) intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b) formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c) intercambio de información;
- d) estudios e investigaciones;
- e) cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.
- f) publicaciones; y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la Universidad donde desenvuelven sus actividades. La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra Universidad, se realizará según las normas de la Universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la Universidad de destino.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SÉPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia hasta que sea denunciado por cualquiera de ambas partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez recibida la comunicación que cada parte cursará a la otra de que fueron cumplidas las formalidades necesarias para su aprobación, a cuyo efecto se extenderán dos ejemplares, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Sherbrooke, 26 septiembre 2006 (fecha)

Montevideo, 12 febrero 2007 (fecha)

El Rector de la UDELAR confirma que este acuerdo a sido aprobado por el Consejo de Direccion Central en la fecha 12/02/07 y que el mismo sea remitido a la Universidad de Sherbrooke segun las modificaciones previstas en el numeral 9 antes descrito.

Por la Universidad de la República (UDELAR)

Roberto Arce

Por la Universidad de Sherbrooke

[Signature]

11

ACCORD ENTRE
L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE-URUGUAY
ET
L'UNIVERSITÉ DE SHERBROOKE

L'Université de la République-Uruguay (UDELAR), représentée par son Recteur, Dr. Rodrigo Arocena et l'Université de Sherbrooke (UdeS), représentée par son Recteur, Bruno-Marie Béchard.

EN CONSIDÉRANT

- 73-190109-005161-06
- I. L'intérêt de La Faculté de médecine et des sciences de la santé de l'UdeS (FMSSUS) de collaborer avec la Faculté de médecine de la UDELAR dans le cadre de sa condition de Centre Collaborateur de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et de l'Organisation panaméricaine de la santé (OPS).
 - II. Qu'en accord avec la Loi Organique de l'UDELAR, la mission de celle-ci couvre l'enseignement supérieur dans tous les plans de la culture de même que son développement et sa diffusion, la protection, et la promotion de la recherche scientifique et technologie ainsi que les activités artistiques, la contribution à l'étude des problèmes d'intérêt général incluant leur compréhension par le public ;
 - III. La FMSSUS est une Faculté qui reçoit des étudiants en médecine et est reconnue comme innovatrice tant dans le domaine de la pédagogie que dans sa capacité à répondre aux besoins des communautés qu'elle doit desservir, la Faculté a été désignée, en 2001, Centre collaborateur de l'Organisation mondiale de la santé (OMS) et de l'Organisation panaméricaine de la santé (OPS) dans le domaine du développement des ressources humaines en santé. Le thème officiel de la Faculté comme Centre collaborateur est : « *La formation et la pratique de professionnels de la santé répondant aux besoins de santé des communautés* ». Lors de la redésignation récente de la Faculté à titre de Centre collaborateur pour une nouvelle période de quatre ans, l'OPS a souhaité que la FMSSUS développe des collaborations et partenariats plus élaborés dans le domaine du développement des ressources humaines en santé avec un nombre limité de facultés de médecine de la région de l'Amérique du Sud. C'est dans le cadre de son statut à titre de Centre collaborateur de l'OMS et de l'OPS que la FMSSUS pourrait collaborer avec la Faculté de médecine de l'Université de la République.
 - IV. Que les deux parties aspirent à augmenter leur efficacité dans l'accomplissement de leurs objectifs via une coopération mutuelle ; cette coopération visera principalement le domaine de l'accréditation des programmes de médecine et de la réforme des curriculums de la formation médicale, sans oublier d'autres aspects potentiels tel qu'énoncé dans la lettre (annexée) du 18 mai 2006.

S'ENTENDENT pour consolider un accord entre elles qui sera régi par les clauses suivantes :

PREMIÈREMENT : De façon générale, les objectifs de cet accord sont ceux de promouvoir le développement et la diffusion de la culture et en particulier le développement de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique et technologique.

DEUXIÈMEMENT : Pour atteindre ces objectifs, les deux parties, d'un commun accord, élaboreront des programmes et des projets de coopération à l'intérieur desquels seront spécifiées les obligations de chacune des parties dans leur exécution.

TROISIÈMEMENT: Spécifiquement, un des projets énoncés dans la clause précédente sera celui d'un accord de coopération axé sur le domaine de « *La formation et la pratique des professionnels de la santé répondant aux besoins de santé des communautés* » ; c'est dans ce domaine que la FMSSUS a été désignée Centre collaborateur de l'OPS alors qu'elle est une des quatre facultés de médecine de l'Amérique du Nord désignée Centre collaborateur de l'OPS pour accomplir cet objectif.

QUATRIÈMEMENT : Toujours en se référant au projet précité ayant reçu l'aval de l'OMS/OPS, des accords complémentaires ou d'exécution pourraient référer entre autres aux aspects suivants:

- a) Échange des professeurs, chercheurs ou étudiants;
- b) Formation et perfectionnement des professeurs et des chercheurs;
- c) Échange d'information;
- d) Études et projets de recherche;
- e) Cours, séminaires, conférences, etc.;
- f) Publications; toute autre activité pouvant soutenir l'atteinte des objectifs du présent accord.

CINQUIÈMEMENT : Les personnes impliquées dans cet accord demeureront soumises aux normes actuelles de l'Université où elles travaillent. La sélection de personnes pour des déplacements ou des collaborations entre les deux Universités sera effectuée selon les normes de l'Université d'origine, mais avec l'accord de l'Université de destination.

SIXIÈMEMENT : Les deux parties, d'un commun accord, pourront demander la participation d'une troisième partie pour collaborer au financement, à l'exécution, à la coordination, au suivi ou à l'évaluation des programmes ou projets mis en place dans le cadre du présent accord.

SEPTIÈMEMENT : Le présent accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties. Ce retrait n'affectera pas les programmes ou les projets en cours d'exécution.

HUITIÈMEMENT : Tout différend qui pourrait provenir de l'interprétation ou de l'application du présent accord sera réglé par voie de négociation directe entre les deux parties. À n'importe quel moment, une partie peut proposer une modification à l'autre partie.

NEUVIÈMEMENT : Cet accord entrera en vigueur une fois que chacune des parties aura reçu la confirmation de l'autre partie et que seront complétées les formalités pour l'approbation du présent accord ; deux exemplaires, avec des textes identiques en espagnol et en français, seront alors signés par les parties qui en conserveront chacune un exemplaire.

Sherbrooke, 26 septembre 2006 (date)

Montevideo, 12 février 2007 (date)

Le recteur de l'Université de la République Orientale de l'Uruguay confirme que cet accord a été approuvé par le Conseil de direction central en date du 12 de février 2007 en autant que le présent document soit remis à l'Université de Sherbrooke selon les modalités prévues à la clause 9 ci-haut décrite.

SIGNATURES

Pour l'Université de la République-Uruguay

Rodriguez, Oscar

Pour l'Université de Sherbrooke

[Signature]